



Arielle Greenberg
Stadt aus Papier
luxbooks.americana





ARIELLE GREENBERG

Stadt aus Papier

Ausgewählte Gedichte

Aus dem Amerikanischen
und mit einem Nachwort

von Ron Winkler

Mit Fotografien

von Matthea Harvey



luxbooks.americana

Die Gedichte dieser Ausgabe entstammen den Bänden *Given* (Verse Press, 2002), *My Kafka Century* (Action Books, 2005), *Fa(r)ther Down* (2003) sowie einer unveröffentlichten Sammlung. Der Abdruck der Originaltexte erfolgt mit freundlicher Genehmigung von Verse Press/Wave Poetry und Action Books. Einige Übersetzungen erschienen zuerst in der Anthologie *Schwerkraft Junge Amerikanische Lyrik*, Jung und Jung, Salzburg und Wien, 2007.

Frontispiz auf Seite 4: Bruno Zaid www.brunozaid.com

© Arielle Greenberg

© der Fotografien: Matthea Harvey

*Ron Winkler dankt Liesel Tarquini für ihr Lektorat.
luxbooks dankt Johannes Göransson, Matthew Zapruder & Jochen Jung.*

luxbooks. americana

© dieser Ausgabe: Christian Lux Verlag Wiesbaden, 2008.

Alle Rechte vorbehalten.

Kein Teil des Werkes darf in irgendeiner Form
ohne schriftliche Genehmigung des Verlages
reproduziert werden.

Umschlaggestaltung, Layout: Annette Kühn

Umschlagmotiv: Matthea Harvey

Schrift: Bembo

Druck: Frick / Krumbach

ISBN: 978-3-939557-35-7

I N H A L T S V E R Z E I C H N I S

Aus MY KAFKA CENTURY (2005)

| | |
|--|----|
| <i>Analogies</i> ~ Analogien | 10 |
| <i>Doll Farm</i> ~ Puppenfarm | 12 |
| <i>Cannibal Flotation Device</i> ~ Kannibalenrettungsding | 16 |
| <i>Shirley Temple, Black</i> ~ Shirley Temple, Schwarz | 18 |
| <i>Folding the Bed</i> ~ Ich klappe das Bett zu | 20 |
| <i>My Kafka Century</i> ~ Mein Kafkajahrhundert | 24 |
| <i>Me and Peter Lorre Down by the Schoolyard</i> ~ Ich und Peter Lorre drüben am Schulhof | 26 |
| <i>Please Be Good</i> ~ Bitte sei nett | 28 |
| <i>City of Paper</i> ~ Stadt aus Papier | 30 |
| <i>Red Rover</i> ~ Red Rover | 38 |
| <i>Forrest Fire of the V</i> ~ V in Flammen | 42 |
| <i>A Little Ditty I Like to Call "Stockholm Syndrome"</i> ~ Kleines Liedchen, das ich »Stockholm Syndrom« nennen will | 44 |
| <i>Letters from Camp</i> ~ Briefe aus dem Camp | 48 |
| <i>Heenayni</i> ~ Heenayni | 52 |
| <i>Synopsis</i> ~ Zusammenfassung | 54 |

Aus GIVEN (2003)

| | |
|--|-----|
| <i>Berlin Series</i> ~ Berlin-Serie | 58 |
| <i>Nostalgia, Cheryl, Is the Best Heroin</i> | 64 |
| ~ Nostalgie, Cheryl, ist das beste Heroin | |
| <i>Afterwards, There Will be a Hallway</i> | 68 |
| ~ Danach wird da ein Hausflur sein | |
| <i>Yesterday Yes</i> ~ Ja, gestern | 70 |
| <i>What Else I Heard on the Radio</i> | 72 |
| ~ Was ich sonst noch im Radio hörte | |
| <i>The Judge's Wife</i> ~ Die Frau des Richters | 78 |
| <i>The Lady Vanishes</i> ~ Eine Dame verschwindet | 86 |
| <i>International Herald Tribune</i> ~ International Herald Tribune | 90 |
| <i>Tour of—Morning Farms</i> ~ Tour durch – Morgenrotfarmen | 92 |
| <i>The Giant</i> ~ Der Riese | 94 |
| <i>News from the Front</i> ~ Neuigkeiten von der Front | 96 |
| <i>Address Slightly Wrong</i> ~ Bisschen falsche Anrede | 98 |
| <i>House of Precision</i> ~ Haus der Präzision | 100 |

VERSTREUT ERSCHIENENE & UNVERÖFFENTLICHTE GEDICHTE

| | |
|--|-----|
| <i>The Hex</i> ~ Der Fluch | 102 |
| <i>Your Mentor</i> ~ Dein Mentor | 106 |
| <i>Doctor Song</i> ~ Doktorlied | 110 |
| <i>Baby Girl Has Her Say</i> ~ Babygirl hat seinen Auftritt | 112 |
| <i>Oh, here</i> ~ Oh, hier | 114 |
| <i>Girl Rock Singer From Another Planet</i> ~ Mädchen-Rockröhre von einem anderen Stern | 118 |
| NACHWORT VON RON WINKLER | 121 |
| ZUR AUTORIN ZUM ÜBERSETZER ZUR FOTOGRAFIN | 123 |

ANALOGIES

Let's play Houston We Have a Problem in which Houston is to space program as bubble is to astronaut as crown is to queen as queen is a golden shilling in the shoe of every soldier whose heart she owns in a little daggered box.

Let's play Hunter Bring Me the Heart of the Fairest Maiden in which coffin is to promise as dwarf is to washing-day and drudgery is a bramble of roses and thickets keep out villains from the bedroom.

Let's play Hiding from the Nazis in Our Secret Annex in which attic is to linen closet as map is to romance as certain death is to romance as gasoline is to showerhead.

The mutable child is more like us every day:
mute, mutated, mutant. As speech is to therapy.

Let's play Maryann and Mary Jane, Best Friends Forever and Also Identical Twins, Run an Eternal Day Care for Orphans and Autistic Babies Which Transcends Our Own Playing So That Even When We Don't Think We're Playing We Are in which the babies are to wheelbarrows as apple tree is to biting red ants as mint bush leaves are to the secret names of boys as nightgowns are to cartwheels as fireworks are to piggyback and you go first.

Let's play Veterinarian in which safety pin is to stitches as Kleenex is to bandage for the amputated limb as you or I are slightly more crippled for the better, from this game.

ANALOGIEN

Lass uns spielen *Houston, wir haben ein Problem*, und dabei verhält sich Houston zu Raumfahrtprogramm wie Luftblase zu Astronaut und Krone zu Königin, wobei Königin ein Goldschilling ist im Schuh eines jeden Soldaten, dessen Herz sie bewahrt in einem kleinen verriegelten Kästchen.

Lass uns spielen *Jäger, bring mir das Herz der schönsten Frau im ganzen Land*, und dabei verhält sich Sarg zu Verheißung wie Zwerg zu Washtag, und die Mühsal ist ein Rosengestrüpp und Dickichte halten Schuffte vom Schlafzimmer fern.

Lass uns *Wir verstecken uns vor den Nazis in unserem geheimen Anbau* spielen, und dabei verhält sich Dachboden zu Wäscheschrank wie Stadtplan zu Romantik und der sichere Tod zu Romantik wie Gas zu Duschkopf.

Das auswechselbare Kind wird uns jeden Tag ähnlicher: mutlos, entmutigt, mutiert. Wie Sprache zu Therapie.

Lass uns spielen *Maryann und Mary Jane, beste Freundinnen für immer und eineiige Schwestern, die die ganze Zeit Waisen und autistische Babys hätscheln, was unser ganzes Spiel transzendiert, so dass wir spielen selbst wenn wir nicht ahnen, dass*, und dabei verhält sich Baby zu Handkarren wie Apfelbaum zu bissigen roten Ameisen und Pfefferminze zu den geheimen Namen von Jungs, wie Nachthemd zu Wagenrad, wie Feuerwerk zu Huckepack und du fängst an.

Lass uns Tierarzt spielen, und dabei verhält sich Sicherheitsnadel zu Stichen wie ein Tempotaschentuch zum Amputationsverband und wie du oder ich, die ein wenig zum Besseren hin verkrüppelt sind durch dieses Spiel.

DOLL FARM

I would like to openly tell you what I saw
but 1) somewhere along the road I added two letters to my name,
and this makes me slightly unaccountable.

2) I am also known to propose dances that have only one or two movements in
sum.

3) When playing Peter Pan I will insist on being Tiger Lily.

4) My night vision is poor even with corrective lenses.

All of these statements are true, but you can see I lack sincerity.

Let me instead build you a farm out of some foamcore—

I mean a doll-farm—and make chicken-dolls from acorns,
paint some stones I collected to look like sheep.

We can gather popcorn for the eggs our hens lay and branches of pine for the
trees.

It is not the best I can do.

I'm sure if I tried I could produce a line or two about Nature,
or reveal some near-religious sudden starry idea that a million people have had
before,

but as I said, I am a person who added, for rather shoddy reason,
two extra letters to what used to be an upstanding, austere-ish name.

So let's just open this little matchbox drawer and take out berries to be apples
for the horses made of corks.

PUPPENFARM

Ich würde dir gern ganz offen sagen, was ich sah,
aber 1) irgendwo unterwegs pappte ich zwei Buchstaben an meinen Namen,
und das macht mich ein wenig unberechenbar.
2) Auch weiß man von mir, dass ich Tänze vorschlage, die nur ein oder zwei
Bewegungen haben.
3) Wenn wir Peter Pan spielen, will ich unbedingt Tiger Lily sein.
4) Mein Schvermögen bei Nacht ist trotz meiner Korrekturgläser jämmerlich.
Jedes dieser Statements ist wahr, aber wie du siehst, mangelt es mir an Offenheit.

Lass mich dir stattdessen eine Farm aus Styropor errichten –
ich mein: eine Puppenfarm – und Hühnerpuppen aus Eicheln machen,
einige Steine anmalen, damit sie wie Schafe aussehen.
Wir können Popcorn für die Eier nehmen, die unsere Hennen legen, und
Pinienzweige für die Bäume.

Das ist nicht das Beste, was ich tun kann.
Sicherlich könnte ich ein oder zwei Zeilen über *Natur* liefern, wenn ich es nur
versuchte,
oder einen erstaunlichen quasi-religiösen Gedanken verkünden, den schon eine
Million Leute hatten,
aber, wie gesagt, bin ich jemand, der aus einem eher dürftigen Grund
zwei Buchstaben an etwas pappte, das an sich ein schlichter ehrenwerter Name war.
Also lass uns die kleine Streichholzschachtel aufmachen und die Beeren rausholen,
die unsere
Äpfel sind für die aus Kork gebastelten Pferde.



CANNIBAL FLOTATION DEVICE

The boys and girls all love the mean mom.
She's not that mean; she just holds her hands back skinny,
looks through glasses and says, "that's not what I meant"
and they are all about her so smartness.

One brother is a shock. Two sisters, hair falling.
They do not read this magazine and they do not watch this movie.
They live underwater where the poppies do a wavy dance;
they live off of a narcotic joke, a sour street that's eh, okay.
They're cannibals. Their cannibal flotation device comes in useful.
So do their incisors. They take family vacations together with the dog tied up,
everyone working harder on pieces.

I go noticeably without. No one eats me up or loves me so.
The dreams are not sweet: they make aliens,
and although I leave a little rhyme or two tacked to a tree,
I have no friends in the cannibal clan station wagon
when we come home tra-la from pee-wee soccer practice.
Some might say lucky you, but who would they be talking to?
I have horseshoes for eardrums.
It makes me liquidy sad, like the sound of a piano.

KANNIBALENRETTUNGSDING

Alle Jungs und Mädchen lieben die garstige Mutti.

Die so garstig nun aber auch nicht ist; sie hat ihre mageren Hände im Zaum,
schaut durch die Brille und sagt: »Das hab ich doch gar nicht gemeint«,
und alle sind ganz angetan davon, dass sie sooo smart ist.

Ein Bruder ist ein Schock. Zwei Schwestern fallendes Haar.

Sie lesen nicht diese Zeitschrift und sie schauen nicht diesen Film.

Sie leben unter Wasser, dort legen die Mohnblumen einen wogenden Tanz hin;
sie leben auf Narkotikaspaß, einer sauren aber ganz okayen Straße.

Sie sind Kannibalen. Ihr Kannibalenrettungsding erweist sich als nützlich.

Wie auch ihre Schneidezähne. Sie machen Familienurlaube zusammen, mit
dem Hund an der Leine, jeder arbeitet schwer an was Neuem.

Ich komme spürbar ohne aus. Niemand geht mir ans Herz oder liebt mich dahin.

Die Träume sind nicht süß; sie machen Aliens,

und obwohl ich einen oder zwei kleine Verse an einen Baum tackere,

habe ich keine Freunde im Kannibalen-Klan-Kombi,

wenn wir Trallala zurückkommen vom Fußballtraining der Knirpse.

Manche würden meinen: du Glückliche – aber zu wem würden sie das sagen?

Ich habe Hufeisen anstelle von Trommelfellen.

Das macht mich flüssigkeitlich traurig, wie der Klang eines Klaviers.